

## **L'apprentissage du chinois et la découverte d'une autre culture**

La culture chinoise, transmise, irriguée et exprimée par la langue chinoise, n'est réellement appréhendée que par celle-ci. Les codes culturels spécifiques à la Chine, qu'il s'agisse d'apprécier, d'affirmer, de proposer ou de refuser, empruntent la médiation de la langue dans ses singularités.

Il apparaît également qu'à leur façon, l'écriture et la langue chinoises se sont constituées en « exceptions linguistiques et culturelles »...

L'exception chinoise a résidé dans le fait que la première finalité de l'écriture ne fut pas la communication, mais la symbolisation (de représentations rituelles, religieuses ou officielles).

Par son écriture, « peinture du sens et non peinture des sons », la langue chinoise écrite a été ainsi un vecteur de civilisation dans des pays d'Asie dont la langue est différente, notamment au Japon, en Corée ou au Vietnam. Une sorte "d'espéranto pour les yeux"<sup>3</sup> ...Le philosophe allemand Leibniz crut même percevoir dans l'écriture chinoise une possible écriture universelle, dont les graphies indépendantes des sons, qui permettent de les prononcer, seraient le lien qui unifierait les membres de la communauté humaine universelle.

Au sein de l'empire chinois naissant, l'écriture chinoise s'imposa pour être la langue graphique universellement comprise « au sein des quatre mers », indépendamment de l'univers plurilingue chinois ... Cette extraordinaire continuité a permis à la langue chinoise de s'imprégner de différentes strates culturelles à travers les siècles.

Dès les premiers pas de son apprentissage enfin, un élève de chinois pénètre de plain-pied dans l'univers culturel dont le chinois est le reflet, en raison du fait que la langue chinoise combine le sens avant de combiner le son : l'étymologie sera de fait transparente, le mot « Chine » apparaissant de façon transparente à ses yeux comme « le pays du milieu », celui de « train » comme « le char de feu », etc.

A travers l'assiduité que nécessite l'apprentissage d'une langue qui demande de répéter la prononciation d'un caractère pour en mémoriser la prononciation ou de réécrire un caractère pour en mémoriser la graphie, un élève sinisant appréhendera également ce qui a pu générer certains traits culturels chinois.

---

<sup>3</sup> expression du linguiste suédois Bernhard Karlgren